

ное управление образования администрации области с предложением ввести для преподавания в школах Воронежской области в качестве регионального компонента государственного образовательного стандарта общего образования новую дисциплину — лингвокраеведение, которая позволит школьникам ознакомиться с живым языком родного края: местными географическими названиями, личными именами, фамилиями, диалектами воронежцев, провести лингвистический анализ произведений воронежских писателей и поэтов.

Конференция завершилась содержательной экскурсией на Хреновской конезавод — гордость земли воронежской.

С. А. Попов

Рецензии

Ф и л ю ш к и н а С. Н. Зарубежная литература XX века: Раздумья о человеке: Учебно-методич. пособие. Воронеж: ВГУ, 2002. — 166 с.

Прошедший век постоянно испытывал на прочность человека, который посягнул на роль Бога, но с огромным трудом справлялся с тяжелым бременем ответственности за собственный выбор. Что есть “удел человеческий” — вот та проблема, в парадигме которой С. Н. Филюшкина приглашает студентов-гуманитариев проанализировать художественные тексты западных писателей середины XX столетия. Времени, когда европейская цивилизация проходит через несколько катастрофических разломов, поставивших, ее практически на грань уничтожения: возникновение фашизма и второй мировой войны, а затем атомный кошмар и растянувшееся на несколько десятилетий политическое противостояние разных систем, которое породило глубочайшее недоверие, подозрительность, практически стерло индивидуальную ценность личности, превратив ее в безликий винтик технологического общества, ориентированного на жесткую структурированность и идеологичность.

Имена писателей и круг их произведений в анализируемой книге не вызывают сомнений, так как автором отобраны артефакты с конца 30-х до окончания 70-х гг. прошлого века, которые, скажем так, уже “устоялись”, прошли проверку временем и заняли прочное место в классике западноевропейской литературы XX в., а творческое наследие этих авторов вошло в вузовские программы.

Учебно-методическое пособие С. Н. Филюшкиной состоит из введения и трех глав: 1. “Человек — каков он?”, 2. “Судьба личности в мире насилия”; 3. “В тисках цивилизации потребления” Представлены тексты писателей Франции, Германии, Великобритании, США. В качестве материала для литературоведческого исследования в первой части первой главы автором выбраны произведения, которые “обрамляют период второй мировой войны” (с. 4), аккумулируя надежды челове-

чества (“Земля людей” А. де Сент-Экзюпери) и его разочарования (“Повелитель мух” У. Голдинга). Последний раздел первой главы, посвященный повести Э. Хемингуэя “Старик и море”, нацелен на скрупулезный анализ излюбленной концепции американского писателя — “жизни на краю”, стоического преодоления ударов судьбы и осознания высшего предназначения человека.

Вторая глава приглашает студентов к знакомству с иным философским осмыслением человеческой природы, для которого характерно не оптимистическое видение, а пессимистическая позиция западноевропейских авторов. Д. Оруэлл (“1984”), С. Хилл (“Я в замке король”), З. Ленц (“Урок немецкого”) и Г. Грин (“Тихий американец”) рассматривают одну из давнишних проблем искусства — проблему зла и вопрос о том, что или кто его продуцирует и в какой мере человек несет ответственность за происходящее. И хотя указанные писатели по-разному анализируют актуальнейший для послевоенной Европы феномен насилия во всех сферах его проявления — от физического уничтожения до интеллектуального принуждения, — они приходят к одному неутешительному выводу — человек сам уничтожает себе подобного.

Третья глава посвящена вопросу несвободы современного человека, когда экзистенциальный выбор личности иезуитски ограничен навязываемыми “нормами” “прекрасного нового мира”. Произведения И. Во (“Незабвенная”), Ж.-Л. Кюртиса (“Молодожены”), М. Вальзера (“На полном скаку”) раскрывают разные грани закрепощения индивидуума, наркотизацию сознания посредством внедряемых средствами масс-медиа новых мифов о всеобщем процветании. Последнее произведение в этом разделе принадлежит Д. Гарднеру (“Осенний свет”), в нем С. Н. Филюшкина справедливо усматривает возрождение у западных писателей оптимистического взгляда на человеческую натуру.

Композиция каждого раздела, в котором анализируется одно из произведений, распадается на четыре части: 1) краткие обзорные статьи, четко нацеленные на исследование заявленной автором проблемы; 2) фрагмент художественного текста; 3) комментарий к нему; 4) вопросы для практической или самостоятельной работы студентов. В обзорных статьях достаточно много биографических подробностей и вне-литературных деталей, которые интересны для студентов и которые превращают писателя из некоей отвлеченной и почти мифической фигуры в живого человека с достоинствами и недостатками, а также вписывают его в историко-культурный контекст эпохи. Подобную тщательно продуманную структуру и направленность на обучающий эффект можно только приветствовать; в этом очевиден многолетний преподавательский опыт, позволяющий С. Н. Филюшкиной сочетать современные требования к изучению зарубежной литературы в вузе с удобством усвоения материала для студентов.

Стоит особо подчеркнуть, что написанное С. Н. Филюшкиной учебно-методическое пособие соответствует государственному образовательному стандарту профессионального образования по направлению “Филология” и программе по дисциплине “Зарубежная литература

XX века”, оно может быть использовано как при чтении курсов по истории зарубежной литературы XX века для студентов филологического факультета, так и в ознакомительных курсах по истории зарубежной литературы XX века для студентов гуманитарных факультетов. Думается, что данное учебно-методическое пособие позволит интенсивно и продуктивно организовать практическую и самостоятельную работу студентов.

Т. Г. Струкова

ПЕРЕВОД И ДИАЛОГ КУЛЬТУР

Ф е н е н к о Н. А. Язык реалий и реалии языка / Под ред. проф. А. А. Кротова. — Воронеж: ВГУ, 2001. — 140 с.

В условиях непрерывной, проходящей в разных формах и на разных уровнях межкультурной коммуникации, без которой немислим современный мир, особую актуальность приобретают те исследования, которые обращены к проблеме диалога культур, в том числе и к проблеме языковых контактов. Монография Н. А. Фененко, рассматривающая перевод как канал взаимодействия и взаимовлияния языков и культур, безусловно относится к таким исследованиям и будет полезна и интересна и специалистам-филологам, и аспирантам, и студентам, тем более, что ее характеризуют терминологическая четкость, доказательность всех наблюдений и выводов, ясность изложения.

Исходя из положения о том, что текст перевода, бытуя в культуре, на язык которой он переведен, становится фактом этой культуры и не может не оказать влияния на нее, язык и его носителей, автор рецензируемой книги останавливается на анализе реалий русского национального быта и их переводов на французский язык. Прежде всего Н. А. Фененко определяет понятие “реалии” и дает классификацию входящих в него явлений. Предложенная в монографии типология реалий (R-реалии, C-реалии, L-реалии, обозначающие, соответственно, реалии внеязыковой действительности, их культурные эквиваленты и лексические средства их номинации) помогает исследовательнице сделать понятными сложные переводческие проблемы. Такого подхода к материалу и его изложению Н. А. Фененко придерживается на протяжении всей работы.

Выводы, к которым приходит автор монографии, вытекают из тщательного анализа текстов переводов, причем использованы переводы произведений, принадлежащих к фольклорным, художественным и публицистическим жанрам. Так, о лингвокультурной адаптации Н. А. Фененко рассуждает на примере переводов на французский язык русских народных сказок из собрания А. Н. Афанасьева (глава 6); говоря о трудностях перевода цветообозначений, обращается к французским переводам прозы И. А. Бунина (глава 2). Проблему национального колорита автор рецензируемой книги рассматривает при помощи анализа французских текстов рассказов В. Шукшина (глава 7). Вопрос о передаче на французском языке русских неологизмов представлен в книге на материале французской прессы 1991—1997 гг. (глава 4).

Работа Н. А. Фененко в очередной раз подтверждает известную